



Fecr Yayınları: 423

الحضورُ التركي في اللّهجة العراقيّة
Türkçenin Irak Lehçesindeki Varlığı

الدكتور
حسن عكریش

© FCR YAYIN REKLAM BİLGİSAYAR SAN. ve TİC. LTD. ŞTİ.
(Sertifika no: 13178)

راجعہ ودققہ
الدكتور أردینج دوغرو

ترتیب وتصمیم الغلاف
FCR

الطباعة
VADİ GRAFİK TASARIM VE REKLAMCILIK LTD. ŞTİ.
İvedik Org. San. 1420. Cad. No: 58/1
Yenimahalle/ANKARA • Tel: 0 312 395 85 71
(Sertifika No: 47479)

الطبعة الأولى: أبريل ٢٠٢١

ISBN: 978-625-7879-73-6

FCR YAYIN REKLAM BİLGİSAYAR SANAYİ ve TİC. LTD. ŞTİ.
Hacı Bayram Mah. Boyacılar Sk. No: 14/1
Ulus-Altındağ/ANKARA • Tel: (0312) 310 08 60
Web: www.fcr.com.tr • e-mail: fcr@fcr.com.tr

الحضورُ التركيُّ في اللّهُجة العراقيَّة

(Türkçenin Irak Lehçesindeki Varlığı)

الدكتور

حسن عكريش

أنقرة - ٢٠٢١

الدكتور حسن عكريش

وُلِدَ الكاتبُ في مدينة تلعفر في العراق عام ١٩٨٠، أنهى دراسته الابتدائية والثانوية في المدينة نفسها، وفي عام ١٩٩٩ دخل كلية التربية قسم اللغة العربية في جامعة الموصل ليتخرج فيها عام ٢٠٠٤ ومن ثمَّ عيّنَ مدرساً في إحدى الثانويات في المدينة. ترك الكاتبُ العراق وقَدِمَ إلى تركيا عام ٢٠٠٥ لإكمال دراسة الماجستير في جامعة غازي في العاصمة أنقرة وفي عام ٢٠٠٩ عمل في مجال الصحافة في مؤسسة الإذاعة والتلفزيون التركية (TRT) واستطاع من إكمال دراسة الدكتوراه خلال فترة عمله في الإذاعة، وشدَّ رحاله بعد ذلك في عام ٢٠١٦ إلى مدينة باطمان ليكون أستاذاً في كلية العلوم الإسلامية في جامعة باطمان ومديراً لمعهد تعليم اللغات الأجنبية في الجامعة نفسها. ألَّفَ كتباً عديدة في مجال تعليم اللغة العربية باللغتين العربية والتركية. متزوجٌ ولديه ولدان..

الإهداء

إلى أقرب النَّاس من قلبي، وأولاهم بحبي ..
من وسعتني رحمتها صغيراً، وأسعدتني صحبتها كبيراً ..
(رَبِّ ارْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا)

إلى والديَّ الكريمتين.
ثمَّ إلى روح عمِّي الشهيد محمد عكريش، الذي كان يشجِّعني دوماً
على إكمال مسيرتي الدراسيَّة .. على أمل اللِّقاء به في تلك الحياة
الباقيَّة.

إلى إخوتي وزوجتي وولداي ..
أُهدي هذا العمل المتواضع ..

الفهرست

٢٥	-----	المقدمة
٣١	-----	التمهيد
٣٥	-----	أقسام اللهجة العراقية
٣٥	-----	اللهجة البغدادية
٣٥	-----	اللهجة الموصلية
٣٦	-----	اللهجة البصروية
٣٧	-----	حرف الألف
٣٧	-----	أبله
٣٧	-----	أتگ
٣٧	-----	آچغ
٣٨	-----	أسطة
٣٨	-----	أسكي
٣٨	-----	آسقي
٣٨	-----	آشجي
٣٩	-----	أرخداش
٣٩	-----	أرناك
٣٩	-----	آغا
٤٠	-----	أفندي
٤٠	-----	إكنة
٤٠	-----	آن
٤١	-----	ألچغ
٤١	-----	ألغ
٤١	-----	أمزوك أو أمزگ
٤١	-----	أنجغ
٤٢	-----	آنه

- أها ۴۲-----
أوتي ۴۲-----
أوجاغ ۴۲-----
أوخ ۴۳-----
أورطة ۴۳-----
أوضة ۴۳-----
أوغم ۴۳-----
أولچي ۴۴-----
أولمسن ۴۴-----
أوية ۴۴-----
أياغ ۴۴-----
آيرى ۴۵-----
إيكي گوزم ۴۵-----
آينة ۴۵-----
أي والله ۴۶-----
حرف الباء ۴۶-----
بابوچ ۴۶-----
باجي ۴۶-----
بارداغ ۴۷-----
بازار ۴۷-----
باش يزغ ۴۷-----
باش جاوش ۴۸-----
باغة ۴۸-----
بة بة ۴۸-----
بتك ۴۸-----
بجقات ۴۸-----
بُرغي ۴۹-----
بِرنجي ۴۹-----
بِصمة ۴۹-----

- ٥٠ ----- بَط
- ٥٠ ----- بطخچي
- ٥١ ----- بَلَّش
- ٥١ ----- بلشة
- ٥١ ----- بلطة
- ٥٣ ----- بلكي
- ٥٣ ----- بلم
- ٥٤ ----- بُمبة
- ٥٤ ----- بَمْبَة أو بمبي
- ٥٤ ----- بنباق
- ٥٤ ----- بورزان
- ٥٥ ----- بورناتي
- ٥٥ ----- بوري
- ٥٥ ----- بوز
- ٥٥ ----- بوش
- ٥٦ ----- بُوفِجَة
- ٥٧ ----- بُوكْلَة
- ٥٧ ----- بوين باغ
- ٥٧ ----- بوية
- ٥٧ ----- بيچم
- ٥٨ ----- بيس
- ٥٨ ----- بيش
- ٥٨ ----- بيگ
- ٥٩ ----- **حرف الباء**
- ٥٩ ----- پارة
- ٥٩ ----- پاشا
- ٦٠ ----- پَشْکیر
- ٦٠ ----- پُوشْت
- ٦٠ ----- پُوط

٦١----- **حرف التاء**

٦١----- تَبَّة

٦١----- تَبْسِي

٦١----- تُنُن

٦٢----- تَخْتَة

٦٢----- تَرَس

٦٢----- تَرَس

٦٣----- تَرَلِي

٦٣----- تَرْلِيك

٦٣----- تَرْگه

٦٣----- نُشكَم

٦٤----- تَأْكَ

٦٤----- تَمْل

٦٤----- تَمَّة

٦٤----- تَتَكَة

٦٥----- تَوْفَگ

٦٥----- تِيل

٦٥----- **حرف الجيم**

٦٥----- جَان سِز

٦٦----- جَانِم

٦٦----- جَرِيْزَة

٦٦----- جِغْت

٦٦----- جِيگَارَة

٦٧----- جُلُق

٦٧----- جِيگَرِي

٦٧----- **حرف الحيم**

٦٧----- چَابُوق

٦٧----- چَارِيك

٦٧----- چَاكُوج

- ۶۸ ----- چالش
- ۶۸ ----- چالغی
- ۶۸ ----- چام
- ۶۸ ----- چامولغ أو چامورلخ
- ۶۹ ----- چاي
- ۶۹ ----- چیریز
- ۶۹ ----- چخ
- ۷۰ ----- چَرَجَف
- ۷۰ ----- چَرِخَلَة
- ۷۰ ----- چُرُك
- ۷۱ ----- چِرل چِنَبَلَك
- ۷۱ ----- چز
- ۷۱ ----- چِرْمَة أو چِرْمَة
- ۷۲ ----- چط
- ۷۲ ----- چَطَل
- ۷۳ ----- چك
- ۷۴ ----- چَكْمِچَة
- ۷۴ ----- چَمْبِر
- ۷۵ ----- چمچة
- ۷۵ ----- چَنْطَة
- ۷۵ ----- چوال
- ۷۵ ----- چول
- ۷۶ ----- چوي
- ۷۶ ----- چي
- ۷۶ ----- چینگال
- ۷۶ ----- چيور
- ۷۷ ----- حرف الحاء
- ۷۷ ----- حیوة
- ۷۷ ----- حرف الخاء

- ٧٧----- خاشوكة أو قاشوكة
- ٧٨----- خاولي
- ٧٨----- خربوز
- ٧٨----- خرطوش
- ٧٨----- خسته خانه
- ٧٨----- خنجه
- ٧٩----- حرف الدال
- ٧٩----- دادة
- ٧٩----- دالعة
- ٧٩----- دالي قانلي
- ٨٠----- دانش
- ٨٠----- دام
- ٨٠----- دردشة
- ٨١----- ديسك
- ٨١----- دستة
- ٨١----- ديش
- ٨٢----- ديشلي
- ٨٢----- دلي
- ٨٢----- دقلة
- ٨٣----- دكمة
- ٨٣----- دمار
- ٨٣----- دمبلة
- ٨٥----- دك
- ٨٤----- دلگ
- ٨٤----- دالنجي
- ٨٤----- دمغة أو طمغة
- ٨٥----- دنغوز
- ٨٥----- دنكة
- ٨٥----- دنغير

- ٨٦ ----- دُواغ
- ٨٦ ----- دُوبَة
- ٨٦ ----- دُوشْمَان
- ٨٦ ----- دُوشْگ
- ٨٧ ----- دُوشْمَة
- ٨٧ ----- دُوغري
- ٨٧ ----- دوغلي
- ٨٧ ----- دُونم
- ٨٨ ----- دي
- ٨٨ ----- ديوس
- ٨٩ ----- **حرف الراء**
- ٨٩ ----- راشنگله
- ٨٩ ----- **حرف الزاي**
- ٨٩ ----- زار
- ٩٠ ----- زبون
- ٩٠ ----- زُرْنة
- ٩٠ ----- زُگرتي
- ٩٠ ----- زُمبة
- ٩١ ----- زَنْجِير
- ٩١ ----- زَنْگِين
- ٩١ ----- زَهير
- ٩١ ----- زور
- ٩٢ ----- **حرف السين**
- ٩٢ ----- سادة
- ٩٢ ----- سَخْتِچي
- ٩٢ ----- سِدارَة
- ٩٣ ----- سراي
- ٩٣ ----- سِرة
- ٩٣ ----- سَرْت

- ٩٤----- سردوج
- ٩٤----- سُرْسري
- ٩٤----- سُرْكي
- ٩٥----- سكلّة
- ٩٥----- سكملي
- ٩٥----- سَنجق
- ٩٥----- سني حَقْ صَقْلاصن
- ٩٦----- سيز
- ٩٧----- **حرف الشين**
- ٩٧----- شاطي باطي
- ٩٧----- شَقّة
- ٩٧----- شكر
- ٩٨----- شَلْغَم
- ٩٨----- شيش
- ٩٨----- شيلْيِك
- ٩٨----- **حرف الصاد**
- ٩٨----- صاج
- ٩٩----- صاغ
- ٩٩----- صَجْغ
- ٩٩----- صَجْمَة
- ١٠٠----- صك
- ١٠٠----- صُوبَة
- ١٠٠----- صُوج
- ١٠٠----- صول
- ١٠١----- صوي
- ١٠١----- **حرف الطاء**
- ١٠١----- طاپو
- ١٠٢----- طاوة
- ١٠٢----- طَبْنُجَة

- ١٠٢----- طُخْمَاخ
- ١٠٢----- طُرَّة
- ١٠٣----- طِز
- ١٠٤----- طُوب
- ١٠٤----- طُوح
- ١٠٤----- طُوز
- ١٠٥----- طُوقَة
- ١٠٥----- **حرف العين**
- ١٠٥----- عَرْضَا لَجِي
- ١٠٥----- عَرْمُوط
- ١٠٦----- عَفَارِم
- ١٠٦----- عَمْبِر
- ١٠٦----- عَيْرَان
- ١٠٧----- **حرف الفاء**
- ١٠٧----- فَرِجَة
- ١٠٧----- فَرِكِي تَة
- ١٠٧----- فِشْقِي
- ١٠٨----- فِنْجَان
- ١٠٨----- فِيس
- ١٠٨----- فِيشْكَ أَوْ فِشْكَة
- ١٠٩----- **حرف القاف**
- ١٠٩----- قَاب
- ١٠٩----- قَارِشْ وَارِشْ
- ١٠٩----- قَا زَوْغ
- ١٠٩----- قَا ط
- ١١٠----- قَا غِد
- ١١٠----- قَا فَوْق
- ١١٠----- قَا لِدْر قَوِي
- ١١٠----- قَا لِبَالِغ

- ١١١----- قالاي
١١١----- قامة
١١١----- قلو
١١١----- قاوج
١١٢----- قاووش
١١٢----- قامة
١١٢----- قايش
١١٣----- قبة
١١٣----- قبيغ
١١٣----- قبيط
١١٤----- قجغ
١١٤----- قجنومة
١١٤----- قرياج
١١٤----- قرة قوز
١١٥----- قرشاغ
١١٥----- قُرساغ
١١٥----- قروانة
١١٦----- قزان
١١٦----- قزرقط أو قزالقرط
١١٦----- قزمة
١١٧----- قسناغ
١١٧----- قلم طراش
١١٧----- قلووز
١١٧----- قليچ
١١٨----- قمبورة
١١٨----- قمجي
١١٨----- قنجة
١١٩----- قُنداغ
١١٩----- قُندرة

- ١١٩ ----- قوبِچة
١١٩ ----- قُوطِيَّة
١١٩ ----- قُوَعَة
١٢٠ ----- قَوَغ
١٢٠ ----- قولتوغ
١٢٠ ----- قولوق
١٢٠ ----- قَيْطَان
١٢١ ----- **حرف الكاف**
١٢١ ----- كازيسز
١٢١ ----- كاغد سمبادة
١٢١ ----- كبنگ
١٢٢ ----- كچة
١٢٢ ----- كَسْكِن اوكسكين
١٢٢ ----- كَشْكَة
١٢٢ ----- كَأَك
١٢٣ ----- كِنِيش
١٢٣ ----- كَزَك
١٢٤ ----- كوپري
١٢٤ ----- كُوشَة
١٢٤ ----- كودري
١٢٤ ----- كُور
١٢٥ ----- كومة
١٢٥ ----- كُوي
١٢٥ ----- كَيْفِجِي
١٢٥ ----- **حرف الگاف**
١٢٥ ----- گالِن كُورِن
١٢٦ ----- گااور
١٢٦ ----- گرگر
١٢٦ ----- گَرْمِيْدَة

- ۱۲۶----- گري
- ۱۲۷----- گزلي أو گرزلي
- ۱۲۷----- گلة
- ۱۲۷----- گمُزك
- ۱۲۸----- گوزلوخ
- ۱۲۸----- گوشگ
- ۱۲۸----- گورممش
- ۱۲۸----- گول بهار
- ۱۲۸----- گيول
- ۱۲۹----- **حرف اللام**
- ۱۲۹----- لَر
- ۱۲۹----- ليمندوزي أو ليمون دوزي
- ۱۲۹----- **حرف الميم**
- ۱۲۹----- مغازچي
- ۱۳۰----- ممّة
- ۱۳۰----- مَندر
- ۱۳۰----- مُو
- ۱۳۱----- موهور
- ۱۳۱----- **حرف النون**
- ۱۳۱----- نازك أو نازوك
- ۱۳۲----- نيشان
- ۱۳۲----- **حرف الهاء**
- ۱۳۲----- هتلي أو هتلية
- ۱۳۳----- هُم
- ۱۳۳----- هوب
- ۱۳۳----- **حرف الياء**
- ۱۳۳----- يا
- ۱۳۴----- ياتاخ
- ۱۳۴----- ياخّة

- ۱۳۴ ----- يازمۈ
۱۳۴ ----- يازوغ
۱۳۴ ----- ياغدان
۱۳۵ ----- ياي
۱۳۵ ----- يَدَك
۱۳۵ ----- يَشْمَاخ
۱۳۶ ----- يصوصي
۱۳۶ ----- يَلْگ
۱۳۶ ----- ينگي دنيا
۱۳۷ ----- يواش
۱۳۷ ----- يورغان
۱۳۹ ----- **المهن والحرف اليدوية**
۱۴۰ ----- آسكجي
۱۴۰ ----- أطرقي
۱۴۱ ----- أكمكچي
۱۴۱ ----- أوتچي
۱۴۱ ----- أوجي
۱۴۱ ----- باچچي
۱۴۱ ----- بصمچي
۱۴۲ ----- تتنجي
۱۴۲ ----- تكمۈ چي
۱۴۲ ----- تئكچي
۱۴۲ ----- تيلجي
۱۴۳ ----- جامچي
۱۴۳ ----- چزمچي
۱۴۳ ----- چقماقچي
۱۴۳ ----- جمبازي
۱۴۴ ----- چادزجي
۱۴۴ ----- چاويش

- ۱۴۴----- چايچي
- ۱۴۴----- چيوغچي
- ۱۴۴----- چُرکچي
- ۱۴۴----- چشمه جي
- ۱۴۵----- خَزْمچي
- ۱۴۵----- دگرمانجي
- ۱۴۵----- دوشمچي
- ۱۴۵----- دوغرمچي
- ۱۴۵----- ديوه چي
- ۱۴۶----- عرضالحجي
- ۱۴۶----- قاطرجي
- ۱۴۶----- قايغچي
- ۱۴۶----- قَجْغچي
- ۱۴۶----- قولچي
- ۱۴۷----- قومسيونجي
- ۱۴۷----- فُنْدَرچي
- ۱۴۷----- گُمرکچي
- ۱۴۷----- مَقْضچي
- ۱۴۸----- يوزيکي
- ۱۴۹----- عشائر عراقية بأسماء تركية
- ۱۴۹----- اغوات
- ۱۴۹----- اوجي
- ۱۴۹----- أورفة لي
- ۱۵۰----- باجوان
- ۱۵۰----- باچه چي
- ۱۵۰----- بيات
- ۱۵۲----- بيرقدار
- ۱۵۲----- تَزْجچي
- ۱۵۳----- جادرچي

- ١٥٣----- چارداق
- ١٥٣----- چاويش
- ١٥٤----- چرخي
- ١٥٤----- چَقْمَقِي
- ١٥٤----- چلي
- ١٥٥----- چورچي
- ١٥٥----- دادة
- ١٥٥----- دَامَرَجِي
- ١٥٦----- دُراغ
- ١٥٦----- دَرزِي
- ١٥٧----- دوغچي
- ١٥٧----- دوغرماجي
- ١٥٨----- ديوة چي
- ١٥٨----- شَكْرَجِي
- ١٥٨----- شوباصي
- ١٥٩----- صَمَانَجِي
- ١٦٠----- طوبچي
- ١٦٠----- عَنَبَكِيَّة
- ١٦١----- فروة چي
- ١٦١----- قاطرچي
- ١٦١----- قرة داغي
- ١٦١----- قرة غولِي
- ١٦٢----- قلعة لي
- ١٦٣----- قوشجولُر
- ١٦٣----- ملا باش
- ١٦٤----- يازجي
- ١٦٥----- مناطق عراقية بأسماء تركية
- ١٦٥----- الأريجية
- ١٦٦----- أسكي كلك

- ١٦٦----- أنسكي موصل
- ١٦٦----- الأغوات
- ١٦٧----- آلتون كوبري
- ١٦٧----- باب الآغا
- ١٦٨----- بارودية
- ١٦٨----- باشطابيا
- ١٦٩----- تازة خورماتو
- ١٦٩----- التتک
- ١٦٩----- جامع التوکندي
- ١٧٠----- الحبية جي
- ١٧٠----- دُراغ
- ١٧٠----- الدرگزلية
- ١٧١----- دلي عباس
- ١٧١----- الدملماجة
- ١٧١----- سوق السراي
- ١٧٢----- المِسَنک
- ١٧٢----- سوق الباشا
- ١٧٣----- صبابيغ الال
- ١٧٣----- الطارمية
- ١٧٣----- طاووق أو داقوق
- ١٧٣----- طوبجي
- ١٧٤----- طوز خورماتو
- ١٧٤----- قاطر خانة
- ١٧٤----- قردلان
- ١٧٥----- قرة اينجر
- ١٧٥----- قرة داغ
- ١٧٦----- قرة تبة
- ١٧٦----- قرة سراي
- ١٧٦----- قرة قوش

- ١٧٧----- قرّة قوين
- ١٧٨----- قزانیه
- ١٧٨----- قشلة بغداد
- ١٧٨----- قيزلرباط أو قزرباط
- ١٧٩----- گاوور باغي
- ١٧٩----- گزل نزر
- ١٧٩----- گوگ نظر
- ١٨٠----- الگولات
- ١٨٠----- يارمجة
- ١٨٠----- يايجي
- ١٨١----- **المطبخ العراقي والأكلات التركية**
- ١٨٢----- إسکنڈر
- ١٨٢----- آش
- ١٨٣----- إشکمية
- ١٨٣----- إمام بايلدي
- ١٨٣----- باشطرمة
- ١٨٣----- بُرغل
- ١٨٤----- بقلالوة
- ١٨٥----- بورگ
- ١٨٥----- تبسي بيتجان
- ١٨٥----- تتار قولاعي
- ١٨٥----- جاجيك
- ١٨٦----- چورك
- ١٨٦----- حساء برما الموصلية
- ١٨٦----- داطلي
- ١٨٧----- دوش
- ١٨٧----- دولمة
- ١٨٨----- دوندرمة
- ١٨٨----- سُجق

١٨٨	شاورما
١٨٩	شَرِيَتْ
١٨٩	شكرامة
١٩٠	طاووق شيش
١٩٠	علي شيش
١٩٠	قاورمة اللحم
١٩٠	قوزي
١٩١	قيمة
١٩١	قيمر
١٩١	كفتة مشوية
١٩١	كول باسطي
١٩٢	لبلي
١٩٣	الخاتمة
١٩٥	المصادر والمراجع